Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdę zaś do was kiedy Macedonię przeszedłbym Macedonię bowiem przechodzę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdę do was natomiast, gdy przejdę Macedonię;\* ponieważ Macedonię przemierzam;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyjdę zaś do was, kiedy Macedonię przejdę\*, Macedonię bowiem przechodzę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyjdę zaś do was kiedy Macedonię przeszedłbym Macedonię bowiem przechodzę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawitam do was po przejściu przez Macedonię, bo właśnie ją teraz przemierzam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przybędę zaś do was, kiedy przejdę Macedonię. Będę bowiem szedł przez Macedonię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyjdę do was, gdy przejdę Macedoniję; (bo pójdę przez Macedoniję). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyjdę do was, gdy przejdę przez Macedonią: bo przejdę przez Macedonią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstąpię do was, gdy będę wracał z Macedonii. Przez Macedonię bowiem przejdę tylko, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przyjdę do was, gdy przemierzę Macedonię; bo przez Macedonię będę przechodził; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdę zaś do was, gdy przemierzę Macedonię. Przez Macedonię bowiem tylko przejdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamierzam przejść przez Macedonię. Kiedy przez nią przejdę, przybędę do was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przybędę do was po przejściu przez Macedonię, bo przejdę przez Macedonię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odwiedzę was, gdy się zakończy moja podróż po Macedonii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybędę do was, gdy przejdę przez Macedonię. Przez Macedonię bowiem tylko przejdę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийду до вас після подорожі Македонією, бо переходжу через Македонію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdę do was, gdy przejdę Macedonię; bowiem przechodzę Macedonię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odwiedzę was, gdy przejdę przez Macedonię, bo zamierzam przejść Macedonię, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A udam się do was, gdy przejdę przez Macedonię, bo przez Macedonię idę; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy skończę moją podróż po Macedonii, przybędę do was. |

1. 1) <x>510 19:21</x>; <x>510 20:1</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 8:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-3)